

# На саамском языке

Появилось сообщение о "рождении саамской литературы" ("Советский Мурман", 1992 г., № 66). Факт отрадный.

Саамы (лопари) — небольшая народность (в Мурманской области их менее двух тысяч), коренные жители нашего края. До прихода русских на Кольский Север здесь обитали четыре племенных объединения: терская лопь, кончанская лопь, лопь Верхней земли и лешая (лесная) лопь. Тесных и постоянных контактов между ними не было. Язык этих этнических групп сильно различался. Современные исследователи выделяют в саамском языке четыре наречия: иокангское (терские лопари), кильдинское (Териберка, Ловозеро, Пулозеро), бабинское (Ена, Имандра) и нотозерское (северо-запад Кольского полуострова).

В сущности единого саамского языка не существует. Носители разных диалектов не в состоянии общаться на родном языке. "Лопари разных погодств, — писал в 1877 году исследователь быта лопарей Василий Немирович-Данченко, — часто не понимают один другого и дипломатическим языком является у них русский".

Разнодиалектность — главная причина трудности создания лопарской письменности. Попытки создания учебных пособий на лопарском языке, предпринятые в 1930-е годы, не имели успеха, так как исходили из идеи соединения словарного состава разных наречий.

В дореволюционное время не раз использовалась лопарская письменность на каком-либо одном диалекте.

Креститель кольских лопарей соловецкий монах Феодорит, прожив много лет в их среде во второй четверти

XVI века, решил донести истины христианства до своей паствы на родном языке, "понеже искусен уже был языку их". Как сообщает его духовный сын князь А. М. Курбский, Феодорит, "науча их писанию, и молитвы некоторые привел им от Словенска в их язык".

В XIX веке стали издаваться книги на лопарском языке, отпечатанные русскими буквами.

23 марта 1859 года Кемское духовноеправление приспало в Варзугу в Петропавловскую "церковь 2 экземпляра книг на лапландском языке "Новых Заветов" по 60 копеек серебром каждый" и просило священника Василия Гурьева "выслать незамедлительно" деньги за книги в Кемь.

В 1874 году на Кольский полуостров прибыл финский лингвист Арвид Генец и долгое время собирал материалы по языку лопарей. В 1878 году он издал в Хельсинки Евангелие от Матфея на кильдинском наречии русскими буквами. В 1891 году Арвид Генец издал на финском языке "Словарь кольских диалектов лопарского языка". На основе материалов Генеца венгр И. Халас в 1883 году опубликовал "Очерк грамматики русских лопарей".

В 1894 году в Архангельске вышел перевод Евангелия от Матфея на нотозерский диалект лопарского языка, выполненный пазрецким священником Константином Прокофьевичем Щеколдиным под названием "Господи Иисуса Христа Пась Евангелие Матвеесть. Саме килле". 25 сентября того же года Архангельский миссионерский комитет приспал в Колу 100 экземпляров Евангелия на лопарском языке и просил "оные распределить между лопарскими школами".

В послужном списке К. П. Щеколдина сказано: "С 25 января 1894 года состоит членом Переводческой Комиссии при Совете Архангельского комитета православного миссионерского общества для перевода на местные инородческие наречия богослужебных и других книг, и за труды по переводу Св. Евангелия от Матфея на лопарский язык Архангельским комитетом православного миссионерского общества удостоен звания почетного члена вышеозначенного Комитета 2 сентября 1894 года".

Лучшие учителя в лопарских школах, обучая детей грамоте на русском языке, поясняли изучаемый текст на их родном языке. Показательна в этом отношении "Азбука для лопарей", изданная Архангельским православным миссионерским обществом в 1895 году. Раздел по выработке навыков чтения содержал небольшие рассказы нравоучительного характера: слева — на лопарском языке, справа — на русском. Так же даны молитва "Отче наш" и "Десять заповедей закона Божия".

Очень радует появление в наше трудное время книжечек для саамских детей — "Олешек", "Солнечный день", "Мои друзья" — понятных малышам, одним из авторов которых является родная сестра поэтессы Октябрыны Вороновой Ираида Владимировна Виноградова, владеющая иокангским и кильдинским диалектами саамского языка, а также знающая язык коми. Прекрасные переводы стихов с саамского на русский язык сделал поэт В. Смирнов.

Литературное творчество саамов должны знать и мы, русские.

И. УШАКОВ,  
краевед.